

学校编码: 10384  
学号: 12220141152672

分类号\_\_密级\_\_  
UDC\_\_

厦 門 大 学

硕 士 学 位 论 文

# 《菊与刀》“自我修炼”一章汉译翻译报告

『菊と刀（修養）』の漢訳分析レポート

蔡 莹

指导教师姓名: 郭颖 副教授

专 业 名 称: 翻译硕士日语笔译专业

论文提交日期: 2017 年 4 月

论文答辩时间: 2017 年 5 月

学位授予日期: 2017 年 6 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2017 年 6 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘要

《菊与刀》一书是美国著名的文化人类学家鲁思·本尼迪克特的代表作，堪称研究日本国民性的经典著作，也是人们了解日本人及其文化的首选读物。该书与其它作品相比，其汉译本的数量之多、销量之大、热度之高，可谓译著中极为罕见的。而大多数的汉译本仅仅是通过加入插图、照片或注释性文字等方式来增加可读性，而译文本身仍然沿用老版本，无法满足新时代读者的需求。同时，从先行研究来看，国内学者重视从文化角度研究《菊与刀》，对《菊与刀》的翻译状况、翻译的妥当性方面的研究甚少。因此，笔者以第十一章为中心，从文化和语言两个层面对其汉译文进行推敲并提出新的翻译可能。

本篇报告共分为五个部分，第一、二章介绍了《菊与刀》的翻译背景、语料来源及《菊与刀》汉译本现状等。第三章介绍了本次实践的研究方法。第四章为本篇报告的重点部分，分为文化和语言两大部分总结了笔者在对比主要汉译本过程中碰到的难点问题，并详细推敲提出新方案。第五章小结了本次翻译实践中笔者所获得的经验。

**关键词** 《菊与刀》 汉译本 文化 语言

## 要 旨

『菊と刀』(The Chrysanthemum and The Sword: Patterns of Japanese Culture)はアメリカの文化人類学者ルース・ベネディクト(Ruth Benedict)によって、日本国民性研究の代表作であり、日本人および日本文化を知るための必読書でもある。ほかの作品に比べると、漢訳本の数や売り上げや人気なども注目されている。特に、中国においては、再版ブームがたびたび起こされ、出版社は絵や写真を入れたり、注釈などを付け加えたりして、新しい時代の読者の口にあうようそれぞれ漢訳本に工夫を施した。ただ、『菊と刀』の漢訳本を見比べた結果、訳文自体がさほど違ってないことが分かった。本稿は『菊と刀』の第十一章「修養」をめぐる、いくつかの漢訳を分析し、文化と言語の視点から、翻訳の可能性について考察をおこなう。

本稿は五つに分けられ、第一、二章は『菊と刀』の翻訳背景、翻訳の準備作業、翻訳中に使われたツールなどを紹介した。第三章はレポートで使われた研究方法を紹介した。第四章は本レポートの重点部分で、翻訳の中に現れた翻訳しにくい部分を「文化」、「言語」という二つ部分に分けられ、最善な訳文を追求しようと試みた。第五章は当実践からの翻訳経験をまとめたものである。

キーワード 菊と刀 漢訳文 文化 言語

# 目 录

摘要 .....	1
外文摘要 .....	11
第一章 绪论 .....	1
1.1 翻译实践项目简介 .....	1
1.2 选题目的和意义 .....	2
第二章 语料来源与介绍 .....	3
2.1 《菊与刀》作者及作品 .....	3
2.1.1 作者介绍 .....	3
2.1.2 作品介绍 .....	3
2.2 《菊与刀》的汉译本现状 .....	4
第三章 研究方法与实践过程描述 .....	6
3.1 研究方法 .....	6
3.2 实践过程描述 .....	6
3.3 实践过程中出现的问题 .....	7
第四章 翻译问题案例分析 .....	9
4.1 文化层面的分析 .....	9
4.1.1 佛教用语的翻译 .....	9
4.1.2 日本惯用语的翻译 .....	10
4.1.3 中国成语及典故的翻译 .....	12
4.1.4 时代背景相关的翻译 .....	14
4.1.5 其他文化相关翻译 .....	15
4.2 语言层面的分析 .....	17
4.2.1 词汇翻译 .....	17
4.2.2 句子翻译难点 .....	20

4.3 小结 .....	25
第五章 翻译心得 .....	27
附录 1 (原文) .....	30
附录 2 (吕译文) .....	50
附录 3 (孙译文) .....	64
附录 4 (刘译文) .....	78
附录 5 (笔者译) .....	90
参考文献 .....	103
致谢 .....	104

# 目次

要旨 .....	I
日本語要旨 .....	II
第一章 序論 .....	1
1.1 翻訳対象の紹介 .....	1
1.2 翻訳の目的と意義 .....	2
第二章 資料源と紹介 .....	3
2.1 『菊と刀』作者と作品の紹介 .....	3
2.1.1 作者の紹介 .....	3
2.1.2 作品の紹介 .....	3
2.2 『菊と刀』の漢訳本現状 .....	4
第三章 研究方法と実践過程の概要 .....	6
3.1 研究方法 .....	6
3.2 実践過程の紹介 .....	6
3.3 実践中の問題点 .....	7
第四章 テキストの分析 .....	9
4.1 文化上の翻訳 .....	9
4.1.1 仏教用語の翻訳 .....	9
4.1.2 日本慣用語の翻訳 .....	10
4.1.3 中国四字熟語及び故事の翻訳 .....	12
4.1.4 時代背景の翻訳 .....	14
4.1.5 ほかに文化についての翻訳 .....	15
4.2 言語上の翻訳 .....	17
4.2.1 語彙の翻訳 .....	17
4.2.2 文の翻訳 .....	20
4.3 まとめ .....	25
第五章 翻訳の心得 .....	27

付録 1 (原文)	30
付録 2 (呂訳文)	50
付録 3 (孫訳文)	64
付録 4 (劉訳文)	78
付録 5 (筆者訳)	90
参考文献	103
謝辞	104

# 第一章 绪论

## 1.1 翻译实践项目简介

《菊与刀》一书是著名的美国文化人类学家鲁思·本尼迪克特的代表作，堪称研究日本国民性的经典著作，也是人们了解日本人及其文化的首选读物。1944年，鲁思·本尼迪克特应美国中央情报局的要求，撰写了一份题为《日本人的行动方式》的研究报告。第二次世界大战后，由于美国政府的对日政策和日本国内局势的发展同该研究报告的看法一致，作者对原报告进行修改，补充了前后两章，定名为“The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture”。于1946年正式出版，之后便在美国、日本等地引起强烈反响。

该书日文版于1948年出版。除此之外，它还先后被译成中、韩、俄、德、法、西班牙、葡萄牙等30多种语言。可见其在研究日本的社会文化，以及译著翻译史上均占有着举足轻重的特殊地位。

书中生动地描绘了日本人的思维习惯、行为模式、精神和文化生活的全貌，文章夹叙夹议，通俗易懂。除了作者本尼迪克特极高的专业素养外，优美的文笔也是本书的一大魅力。全书共有13章，具体如下表：

表 1.1 《菊与刀》目录

原著（2005年版）	长谷川松治译（1972年初版）	吕译本
Acknowledgements	感謝のことば	
	凡例	
Patterns of Japanese Culture	日本文化の型	
Assignment: Japan	研究課題——日本	任务——研究日本
The Japanese in the War	戦争中の日本人	战争中的日本人
Taking One's Proper Station	「各々其ノ所ヲ得」	各得其所，各安其分
The Meiji Reform	明治維新	明治维新
Debtor to the Ages and the World	過去と世間に負目を負う者	历史和社会的负恩者
Repaying One-Ten-Thousandth	万分の一の恩返し	报恩于万一
The Repayment 'Hardest to Bear'	「義理ほどつらいものはない」	“情义最难接受”
Clearing One's Name	汚名をすすぐ	洗刷污名
The Circle of Human Feelings	人情の世界	人情的世界

The Dilemma of Virtue	徳のジレンマ	道德的困境
Self-Discipline	修養	自我修养
The Child Learns	子供は学ぶ	儿童学习
The Japanese Since VJ-Day	降伏後の日本人	投降后的日本人
	評価と批判 (川島武宜)	
	訳者後記	
	改版に寄せて	
Glossary		
Index		

各章主题分明，其中，“Self-discipline（修養）”一章主要讲述日本人培养自身能力的两种形式：一是磨练意志；二是获取精神感悟。由于第一种能力具有“普遍性”，也就是说无论哪个民族都注重坚忍不拔意志的磨练，所以本尼迪克特把重点放在日本人如何培养后一种她称之为“得道”的能力，即精神感悟，以及与之相关的一些概念。由于作者在论述时将佛教禅宗作为例子，而日本禅宗又是由中国传入的，这其中有许多与中国文化息息相关之处。因此，笔者选取该章作为汉译研究对象。

## 1.2 选题目的和意义

据笔者不完全统计，目前市面上《菊与刀》的汉译本已超过 60 种，译文质量良莠不齐。通过对《菊与刀》先行研究的梳理，国内学者比较重视文化角度的研究，而忽略了对其翻译状况、翻译技巧方面的研究。因此，笔者仅以第十一章为中心，从日文版译文与不同汉译文入手，将汉译文中翻译分歧比较大的地方，通过文化和语言两个层面来分析、推敲并提出新的翻译可能。

通过此次翻译实践，针对种类繁多的汉译文之间分歧较大的地方进行推敲，提出新的翻译可能，希望能为广大翻译爱好者带来更多的启示和反思，也希望能够让《菊与刀》一书真正成为便于人们了解日本的一个媒介，满足新时代读者的阅读需求。

## 第二章 语料来源与介绍

### 2.1 《菊与刀》作者及作品

#### 2.1.1 作者介绍

鲁思·本尼迪克特，美国著名的文化人类学家、诗人。1887年出生于美国纽约，父亲是名外科医生，在她两岁时去世。母亲接受过高等教育，在她父亲去世后，母亲以教书维持全家生计。本尼迪克特1905年进入瓦萨尔学院学习，主攻英国文学，1909年获文学学士。毕业后，应同学邀请，前往欧洲旅行一年。后回国，在加利福尼亚某女子中学任教。1914年回到纽约，与斯坦利·R·本尼迪克特博士结婚。1919年，进入哥伦比亚大学旁听了著名人类学家F·博阿兹教授的课后，她对人类学产生浓厚兴趣，并在其的悉心指导下成为该校人类学系的一个主要人物。1923年，本尼迪克特博士毕业后留校任教，历任讲师、副教授、教授。1927年，开始研究印第安部落的文化，写成《文化的类型》(Patterns of Culture, 1934年出版)一书。1940年，对种族歧视批判，写了《种族：科学与政治》(Race: Science and Politics)。第二次世界大战期间，除了日本，她还对罗马尼亚、荷兰、德国、泰国等国的民族性进行了研究。而以对日本的研究，即《菊与刀》一书成就最大。战后，在哥伦比亚大学她继续参加“当代文化研究”。1948年9月病逝，享年61岁。

#### 2.1.2 作品介绍

1944年，作者本尼迪克特应美国中央情报局的要求，撰写了一份题为《日本人的行动方式》的研究报告。由于战事阻扰，本尼迪克特只能利用日本电影、戏剧、小说、史籍等二手资料，并辅以日本战俘及日裔美国人等开展研究，这种研究方法称为“文化的遥研”。

作者从“忠”、“孝”、“恩”、“义理”、“人情”为主线，对日本民族性格进行深刻剖析。文章夹叙夹议，通过日本人日常生活中的小事展开说明，最后得出结论：日本文化是不同于西方“罪文化”的“耻文化”。台湾学者黄道琳先生评价它“从战事需要到诗画的意境，是一本文笔清丽、结构优美的作品”，更被日本

学术文化界誉为“现代日本学的鼻祖”。

## 2.2 《菊与刀》的汉译本现状

据笔者不完全统计，至今为止《菊与刀》的汉译本已超过 60 种，详见文后附表。通过附表我们可以看到，2005 年起，《菊与刀》的汉译翻译似乎开始进入了一个不断高涨的高潮期，同时出现了 3 种汉译本。之后，几乎每一年都会持续推出至少一种的汉译本，2010 年 4 种，2011 年一年之内竟然同时出现了 8 种汉译本。之后，其势头仍然毫无减弱之势。2012 年 7 种、2013 年有 6 种，2015 年 9 种，时至今日，书店里也能够见到《菊与刀》的各种各样的最新版本。其数量之多，销售量之大，甚至超过不少经典文学作品的汉译本。

其中，最早的汉译本译者为台湾学者黄道琳所著，当时书名为《菊花与剑》，1974 年由桂冠图书股份有限公司出版。之后，比较经典的汉译本如 1987 年浙江人民出版社出版，由孙志民、马小鹤、朱理胜三人合译的《菊花与刀》，以及 1990 年商务印书馆作为“日本丛书”系列之一推出的《菊与刀》，由吕万和、熊达云、王智新三人合译而成。2005 年，九州出版社（沿用孙译文）、中国社会出版社、华文出版社等出版社也陆续推出不同版本的《菊与刀》，时至今日汉译本依然层出不穷。不过，必须指出的一点，新版的译文大多是过去版本的补充和修正，并且形式多样化，如部分出版社为了迎合了不同读者的需求，发行了平装、精装本；还有一些出版社为了满足不同受众群体，发行了中英文对照版、插图普及版等。随着电子技术的发展，还推出了电子书。

胡备氏在日本龙谷大学“よみがえるルース・ベネディクト—紛争解決・文化・日中関係—”（2008）研讨会上发表《〈菊与刀〉在中国的翻译》时提到《菊与刀》在中国至少有 12 个版本，如下表：

表 2.2 《菊与刀》在中国的翻译版本（胡备）

书名	译者	出版社	时间
菊花与剑	黄道琳	桂冠图书股份有限公司	1974
菊花与刀、日本文化的诸模式	孙志民、马小鹤、朱理胜译	浙江人民出版社	1987
菊与刀、日本文化的类型	吕万和、熊达云、王智新译	商务印书馆	1990
菊与刀	唐晓鹏、王南译	华文出版社	2005
菊与刀：日本人的柔美与暴力	廖源译	中国社会出版社	2005
菊花与刀、日本文化的诸模式	孙志民、马小鹤、朱理胜译	九州出版社	2005

菊花与刀	晏榕译	光明日报出版社	2005
菊花与刀（中英文对照）	苏勇强、费解译	陕西人民出版社	2007
菊与刀	谭杉杉译	长江文艺出版社	2007
菊与刀	南星越译	南海出版社	2007
菊与刀	北塔译	上海三联书店	2007
菊与刀	刘峰译/萨苏评注	当代世界出版社	2008
菊花与刀	黄学益译	中国社会科学出版社	2008

## 第三章 研究方法与实践过程描述

### 3.1 研究方法

由于《菊与刀》汉译本版本较多，各版本间存在着或大或小的差异，本论选取较具有代表性的三个中译本进行比较、推敲并提出新的翻译可能。具体操作如下：

- 1、搜集《菊与刀》在国内的译本，将译本按照时间顺序梳理编号列表。
- 2、通读译本，选取具有代表性的三个汉译本。
- 3、将日文版《菊与刀》（以长谷川松治版本为主）与三个汉译本对照，并结合英文版原著，将各译者在翻译上分歧较大的句子从文化、语言两个层面逐一分析、归类，探讨各译者对原文的理解，并提出新的翻译方案。
- 4、总结心得，并从翻译实践角度提出一些建议。

### 3.2 实践过程描述

《菊与刀》汉译本版本繁多，译文质量良莠不齐，各版本间存在着或大或小的差异，本文中笔者仅选取以下三种较具有代表性的汉译本进行比较：1、孙志民、马小鹤、朱理胜译《菊花与刀—日本文化的诸模式》（1987年，以下称“孙译”）2、吕万和、熊达云、王智新译《菊与刀—日本文化的类型》（1990年，以下称“吕译”）3、刘峰译《菊与刀》（2008年，以下称“刘译”）。之所以选择这三个译本，是因为：首先，孙译本为中国大陆第一个汉译本，具有特殊意义。该译本是1985年复旦大学历史系和浙江人民出版社共同发起出版而成，译者系复旦大学教授。该译本的译序中提到：译文参照了长谷川松治的日译本，且日本留学生白石徹亦对译文提过宝贵的意见。其次，吕译本是20世纪90年代初出版，该译本长期以来保持极高的销量。译者吕万和先生任职于天津社会科学院日本研究所，曾为东京大学客座研究员。该译本在译序中同样提到了译本参照长谷川松治译日译本《菊与刀》。最后，刘译本是《菊与刀》翻译高潮期后出版的，为了具有更好的可读性，书中还增添了插画、照片，体现出新时期汉译本大众化读物

的特点。而刘译本最大的特点在于增添了萨苏评注。萨苏是一位旅日中国人，长期生活在日本，且家学渊源，对日本的方方面面深有体会。由于三个译本年代不同，出版时间分别为 80 年代、90 年代与 21 世纪初，能够代表《菊与刀》不同时期汉译本的特色，并且具有较高的销量和口碑，故选取了上述的三个汉译本。

在此，本文主要从《菊与刀》的日译本与汉译本的异同入手进行分析。日译本的译者在翻译之时，应该比作者本尼迪克特本人，更为深入且准确地了解书中内容，并能够对书中的理解发生偏执与误解之处进行及时的改正。这也是笔者在此使用日译本而非英文原文的原因之一。而本文也避开英文原文与日译本的理解差异问题，作为一名中国读者而言，仅就其在阅读此部外国译著时所出现的翻译问题进行探讨。

日译本的读者群体为日本人，与译者具有共同的文化语境，故翻译之时无需注重文化元素的翻译。而汉译本的读者群体由专业读者慢慢向更加多元的大众化趋势发展，不具有相应的日本文化元素的知识，在阅读时会产生困难与疑惑，甚至会产生误解。所以，通过以日译本为基础，对照不同版本汉译文，找出其不足之处，并且摸索更加完善的翻译方法。

本文采用的是 2005 年讲谈社出版的由长谷川松治翻译的《菊と刀—日本文化の型》的日译本。除此之外，日本还有 1997 年 NHK Books 出版由福井七子翻译，2008 年光文社出版由角田安正翻译，以及 2013 年平凡社出版由越智敏之和越智道雄合译等相关版本，但是考虑到汉译本由 2005 年开始进入的高潮期，因此特采用当年的日译本进行对照。

表 3.2 《菊与刀》日译本

书名	译者	出版社	时间
『菊と刀:日本文化の型』	长谷川松治	社会思想社 现代教养文库 讲谈社	1948 年 1967 年 2005 年
『日本人の行動パターン』	福井七子	NHK Books	1997 年
『菊と刀』	角田安正	光文社	2008 年
『菊と刀:日本文化の型』	越智敏之、越智道雄合译	平凡社	2013 年

### 3.3 实践过程中出现的问题

《菊与刀》“Self-discipline（修養）”一章从文化的层面上看，它涉及了较多

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库